

# ПСАЛТЫРЬ

буквальный перевод

перевод © *Breanainn Daighre*

## Псалом 1

[*Псалом Давиду.*]

<sup>1</sup> Счастлив муж, который не ходит на совещание неправедных и не стоит на пути грешных и не сидит на седалище глумящихся;

<sup>2</sup> но в учении Сущего воля его, и в учении Его он бормочет<sup>1</sup> день и ночь.

<sup>3</sup> И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое плод свой даст во время своё, и лист которого не увянет; и всё, что он ни делает, будет успешно.

<sup>4</sup> Не так неправедные, [не так]; но они – как отбросы<sup>2</sup>, сметаемые ветром [с лица земли].

<sup>5</sup> Потому не устоят неправедные в суде, и грешники – в собрании праведных.

<sup>6</sup> Ибо ведаёт Суший путь праведных, а путь неправедных погибнет.

---

<sup>1</sup> Букв. твердит (бубнит) про себя.

<sup>2</sup> Мякина после обмола зерна.

**Псалом 2**

[*Псалом Давиду.*]

<sup>1</sup> Что волнуются народы и сборища бормочут пустое?

<sup>2</sup> Восстанут цари Ареца<sup>3</sup> и правители утверждают заодно на Сущего и на Помазанника Его:

<sup>3</sup> "Разорвем цепи их, и сбросим с себя веревки их".

<sup>4</sup> Сидящий на небе посмеется, Сущий поглумится над ними.

<sup>5</sup> Тогда проговорит им в ноздрях<sup>4</sup> Своих и в огне Своём потрясет их:

<sup>6</sup> "И Я помазал Царя Моего на Ционе, горе святой Моей".

<sup>7</sup> Причислю к обязательству Сущего. [Сущий] сказал мне: "Ты – сын Мой; Я сегодня породил тебя;

<sup>8</sup> спроси у Меня, и отдам народы в наследие твоё и окраины Ареца в собственность твою;

<sup>9</sup> ты сделаешь им зло копьём железным; разобьёшь их, как горшок глиняный".

<sup>10</sup> И теперь, цари, вразумитесь; научитесь, судьи Ареца!

<sup>11</sup> Работайте Сущему в страхе и ликуйте в трепете.

<sup>12</sup> Поцелуйте сына, чтобы он не прогневался и не погиб ваш путь; ибо ноздри Его воспламятся вскоре. Счастливы все, укрывающиеся в Нем.

---

<sup>3</sup> Так называлась земля Палестины.

<sup>4</sup> Выражение гнева.

**Псалом 3**

<sup>1</sup> Псалом<sup>5</sup> Давиду, когда он убежал от Аб-Шалома, сына своего.

<sup>2</sup> Суший! как умножились враги мои<sup>6</sup>! Многие встают на меня,

<sup>3</sup> многие говорят душе моей: "Нет ему спасения в богах". Селá<sup>7</sup>.

<sup>4</sup> Но Ты, Суший, – щит подле меня, кабод<sup>8</sup> мой, и Ты возносишь голову мою.

<sup>5</sup> Громогласно я взываю к Сущему, и Он отвечает мне с горы святой Своей.

<sup>6</sup> Я ложусь и засыпаю, и встаю, ибо Суший поддерживает меня.

<sup>7</sup> Не убоюсь десятков тысяч толпы, кругом налегающих на меня.

<sup>8</sup> Восстань, Суший! помогите мне, боги! ударь в челюсть всех врагов моих; выбей зубы неправедным.

<sup>9</sup> Для Сущего спасение – на народе Твоём преклонение Твоё. Селá.

---

<sup>5</sup> *Мизмор* – букв. музыка или стихи для инструментов.

<sup>6</sup> Или: почто умножились враги мои?

<sup>7</sup> Интермедия, антракт (примечание для певцов).

<sup>8</sup> Вероятно, имеется ввиду Вимана. Виманы имели круглую форму щита, поэтому здесь упоминается щит. Давид возносится на Вимане – таков смысл стиха.

**Псалом 4**

<sup>1</sup> *Дирижеру. На струнных*<sup>9</sup>. [В конце. Песнь.] Псалом Давиду.

<sup>2</sup> Когда я взываю, ответьте мне, боги праведности моей! В тесноте Ты сделал мне простор. Преклонись ко мне и услышь молитву мою.

<sup>3</sup> Сыны мужей! доколе кабод мой будет для поношения? {доколе будете} любить пустое и искать ложь? Селá.

<sup>4</sup> И знайте, что Сущий отделил Себе благого Своего; Сущий слышит меня в голосе моем.

<sup>5</sup> Гневайтесь и не согрешайте: выразите {гнев только} в сердцах ваших на ложах ваших, и промолчите. Селá.

<sup>6</sup> Заколите жертвы праведности и доверьтесь Сущему.

<sup>7</sup> Многие говорят: "Кто покажет нам благое?" Вознеси над нами свет лица Твоего, Сущий!<sup>10</sup>

<sup>8</sup> Ты дал радость в сердце моё со времени, как зерно и вино [и елей] их умножились.

<sup>9</sup> В мире я ложусь и засыпаю, ибо Ты, Сущий, мне одному вверяешь безопасность.

---

<sup>9</sup> *Нагин.*

<sup>10</sup> Давид призывает своего бога подняться на Вимане. Не понимая смысла, переводчики каждый искажает этот стих.

**Псалом 5**

<sup>1</sup> *Дирижеру. На дудочках*<sup>11</sup>. [О наследнице.] Псалом Давиду.

<sup>2</sup> Слова мои услышь, Сущий, внемли шепоту моему.

<sup>3</sup> Вонми зову вопля моего, Царь мой, и боги мои! ибо Тебе я молюсь.

<sup>4</sup> Сущий! утром услышь голос мой; утром предстану Тебе и буду вглядываться.

<sup>5</sup> Ибо Ты – Эль, не любящий неправедности; к Тебе не свернет<sup>12</sup> злой;

<sup>6</sup> обманутые не устоят перед глазами Твоими: Ты ненавидишь всех, делающих тщетное.

<sup>7</sup> Ты уничтожишь говорящих ложь; мужа крови и коварства гнушается Сущий.

<sup>8</sup> А я, в множестве верности Твоей, войду в Дом Твой, поклонюсь Храму святому Твоему в страхе Твоем.

<sup>9</sup> Сущий! веди меня в праведности Твоей, ради притеснителей моих; выпрями для лица моего путь Твой.

<sup>10</sup> Ибо нет в устах их твердости: утроба их – похоти, гортань их – открытый гроб, языком своим скользят.

<sup>11</sup> Обвинят их боги; пусть низвергнутся они от замыслов своих; в множестве бунтов их ударь их наот-

---

<sup>11</sup> *Нехилот.*

<sup>12</sup> В значении свернет с дороги на ночлег, приютится.

машь, ибо они упрямылись в Тебе, [Сущий].

<sup>12</sup> И возрадуются все укрывающиеся в Тебе, вечно будут ликовать, и Ты будешь покровительствовать им; и будут веселиться в Тебе любящие имя Твоё.

<sup>13</sup> Ибо Ты склоняешься к праведному, Сущий; волей, как большим щитом, окружаешь его.

## Псалом 6

<sup>1</sup> *Дирижеру. [В конец. Песнь.] На восьмиструнном<sup>13</sup>. Псалом Давиду.*

<sup>2</sup> Сущий! не в ярости<sup>14</sup> Твоей исправляй меня и не в пылу Твоём учи меня.

<sup>3</sup> Склонись ко мне, Сущий, ибо я немощен; исцели меня, Сущий, ибо объаты ужасом кости мои;

<sup>4</sup> и душа моя сильно устрашена; и Ты, Сущий, доколе?

<sup>5</sup> Обернись, Сущий, избавь душу мою, спаси меня по верности Твоей;

<sup>6</sup> ибо нет в смерти памяти о Тебе: в Шеоле кто будет воздевать руки к Тебе?

<sup>7</sup> Утомлен я стенаниями моими: во всю ночь омываю ложе моё, в слезах моих промачиваю одр мой.

---

<sup>13</sup> *Шеминит.*

<sup>14</sup> Букв.: в ноздре.

<sup>8</sup> Потускнел<sup>15</sup> от печали глаз мой, постарел он среди всех притеснителей моих.

<sup>9</sup> Уклонитесь от меня все делающие тщетное, ибо услышал Суший голос плача моего,

<sup>10</sup> услышал Суший прошение моё; Суший принял молитву мою.

<sup>11</sup> Да будут постыжены и сильно уstraшены все враги мои; да возвратятся и устыдятся мигом.

---

<sup>15</sup> Вариант: высох.